

**MOTS** **et**  
**EXPRESSIONS**  
**QUÉBÉCOIS**

**TOME 2**

Le Québec,  
un plus pour la langue française

**C'est une chance d'être Québécois !**

impératif<sup>†</sup>  
français

*Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives nationales  
du Québec et Bibliothèque et Archives Canada*

Titre : Mots et expressions québécois : le Québec, un plus pour la  
langue française / Impératif français.

Noms : Impératif français (Organisme), organisme de publication.

Description : L'ouvrage complet comprendra 5 volumes. | Comprend  
des références bibliographiques et un index.

Identifiants : Canadiana 20230081827 | ISBN 9782982217119 (couver-  
ture rigide : vol. 2)

Vedettes-matière : RVM: Français (Langue)—Québec (Province)—

Mots et locutions. | RVM: Français (Langue)—Français parlé—

Québec (Province)—Glossaires, vocabulaires, etc. | RVM : Français

(Langue)—Québec (Province)—Idiotismes—Glossaires, vocabulaires, etc.

Classification : LCC PC3645.Q8 M68 2023 | CDD 447/.971403—dc23

Éditeur : Impératif français

Recherche et communication

C. P. 449, succ. Aylmer

Gatineau J9H 4P7

Président et directeur général : Jean-Paul Perreault

Site Web : [imperatif-francais.org](http://imperatif-francais.org)

Courriel : [imperatif@imperatif-francais.org](mailto:imperatif@imperatif-francais.org)

Recherche et textes originaux : Paul Morissette

Infographie : Geneviève Richer

Correctrice linguistique : Anne-Marie De Vos

Photos et vidéos : Vacarm, agence de création

Distribution : Impératif français

Propriété intellectuelle : Nous encourageons la reproduction et une  
large diffusion de ce lexique à la condition de citer la source.

Remerciements et félicitations : au peuple québécois pour sa créativité!

Avec la participation financière

de l'Office québécois de la langue française

Québec 

ISBN : 978-2-9822171-1-9

Dépôt légal : 2024

Bibliothèque et Archives nationales du Québec

Bibliothèque et Archives Canada

Version électronique à [www.imperatif-francais.org](http://www.imperatif-francais.org)

## **La créativité québécoise, un plus et beaucoup plus encore !**

La langue française au Québec se distingue par sa beauté et son originalité, témoignant d'une riche histoire et d'une culture vibrante. Cette variante du français est le résultat d'une évolution linguistique qui s'est développée depuis l'arrivée des colons français au XVII<sup>e</sup> siècle et qui a été influencée par divers facteurs, notamment l'anglais, les langues autochtones, le besoin de nommer les nouvelles réalités, la créativité et les dialectes régionaux.

L'un des aspects les plus captivants du français québécois est son lexique. De nombreux mots et expressions sont d'origine locale, reflétant les caractéristiques uniques de la vie quotidienne au Québec. Par exemple, des termes comme faire du « magasinage » pour faire ses emplettes ou ses courses, ou « char » pour voiture montrent comment le langage s'adapte aux réalités culturelles et sociales.

L'originalité du français au Québec se manifeste également dans ses expressions idiomatiques. Des tournures de phrases uniques, comme « habillé comme la chienne à Jacques »,

« accrocher ses patins » véhiculent une créativité linguistique qui fait le charme de cette variante.

En outre, dans le domaine littéraire et artistique, le français québécois a produit une multitude d'œuvres qui capturent l'essence de la culture québécoise. Des écrivains comme Michel Tremblay, Anne Hébert et Gaston Miron ont su utiliser la langue pour exprimer les réalités et les aspirations de leur époque, enrichissant ainsi le patrimoine littéraire francophone.

En somme, la beauté et l'originalité de la langue française au Québec résident dans sa capacité à évoluer tout en restant fidèle à ses racines.

**Donnons à ces expressions leurs lettres  
de noblesse, mettons-les en valeur !**

**C'est une chance d'être Québécois !**



36

1. Tout le monde doit **se mettre sur son trente-six** pour recevoir notre nouveau directeur.

**Se mettre sur son trente-six...**

**S'habiller chic...**

Tout le monde doit **s'habiller chic** pour recevoir notre nouveau directeur.

2. On est fatigué et on commence à **dé-**  
**parler**.

**Déparler...**

**Dire n'importe quoi...**

On est fatigué et on commence à **dire**  
**n'importe quoi**.

3. **Attachez** bien vos manteaux, il fait froid  
dehors.

**Attacher...**

**Boutonner...**

**Boutonner** bien vos manteaux, il fait froid  
dehors.

4. On n'a pas obtenu le contrat, **c'est plate**,  
mais on va se reprendre.

**C'est plate...**

**C'est dommage...**

On n'a pas obtenu le contrat, **c'est dom-**  
**mage**, mais on va se reprendre.

5. Le nouvel apprenti a besoin d'aide, il est **mélangé comme un sac de clous.**

**Mélangé comme un sac de clous...**

**Être désorganisé/confus...**

Le nouvel apprenti a besoin d'aide, il **est désorganisé.**



6. La compagnie n'achètera pas la fonderie parce que **ça coûte la peau des fesses** et ça pollue.

**Ça coûte la peau des fesses...**

**Ça coûte très cher...**

La compagnie n'achètera pas la fonderie parce que **ça coûte très cher** et ça pollue.

7. Il y a quelque chose qui **accroche** dans nos publicités pour augmenter nos ventes.

**Accroche...**

**Ne marche pas comme prévu...**

Il y a quelque chose qui **ne marche pas comme prévu** dans nos publicités pour augmenter nos ventes.



8.

Il était **blanc comme un drap** et c'est la raison pour laquelle je l'ai envoyé voir son médecin.

**Blanc comme un drap...**

**Très blême...**

Il était **très blême** et c'est la raison pour laquelle je l'ai envoyé voir son médecin.

9. Un homme sérieux notre intendant, pas du genre à **courir la galipote** après les heures de travail.

### Courir la galipote...

#### Faire la fête/courir les filles...

Un homme sérieux notre intendant, pas du genre à **faire la fête** après les heures de travail.

10. Il s'est un peu **écrapoutillé** le nez sur le mur en voulant aller trop vite, mais rien de grave.

### Écrapoutiller...

#### Écraser...

Il s'est un peu **écrasé** le nez sur le mur en voulant aller trop vite, mais rien de grave.

11.

Comme à chaque année on **est dans l'jus** pendant la période des fêtes.

**Être dans l'jus...**

**Être débordé...**

Comme à chaque année on **est débordé** pendant la période des fêtes.



12. Notre représentant syndical n'est pas seulement **fort en yeule**, mais il est aussi un homme d'action.

**Fort en yeule...**

**Gueulard...**

Notre représentant syndical n'est pas seulement **gueulard**, mais il est aussi un homme d'action.

13. **Tu m'niaises-tu**, nos ventes ont vraiment augmenté autant ?

**Niaiser quelqu'un...**

**Se moquer de quelqu'un...**

**Te moques-tu de moi**, nos ventes ont vraiment augmenté autant ?

14. Celui-là, il est **né le jour de sa fête** si je me fie à toutes ses erreurs.

**Né le jour de sa fête...**

**N'avoir aucune expérience/  
manquer de jugement...**

Celui-là, il **n'a aucune expérience** si je me fie à toutes ses erreurs.



15. Nous avons un collègue toujours prêt à **brailer comme une vache qui pisse** au moindre petit recul de la Bourse.

**Brailer comme une vache  
qui pisse...**

**Pleurer à chaudes larmes...**

Nous avons un collègue toujours prêt à **pleurer à chaudes larmes** au moindre petit recul de la Bourse.

16. Peu importe la tâche, un bon soldat est **toujours sur le piton**.

**Toujours sur le piton...**

**Toujours prêt...**

Peu importe la tâche, un bon soldat est **toujours prêt**.

17. L'ébéniste **a** peut-être **l'air d'une chenille à poil**, mais sa personnalité lui donne beaucoup de charme.

**Avoir l'air d'une chenille à poil...**

**Être laid...**

L'ébéniste **est** peut-être **laid**, mais sa personnalité lui donne beaucoup de charme.



18. Je vais vous dire, **ça parle en beau maudit** les résultats formidables de nos investissements.

**Ça parle en beau maudit...**

**C'est incroyable...**

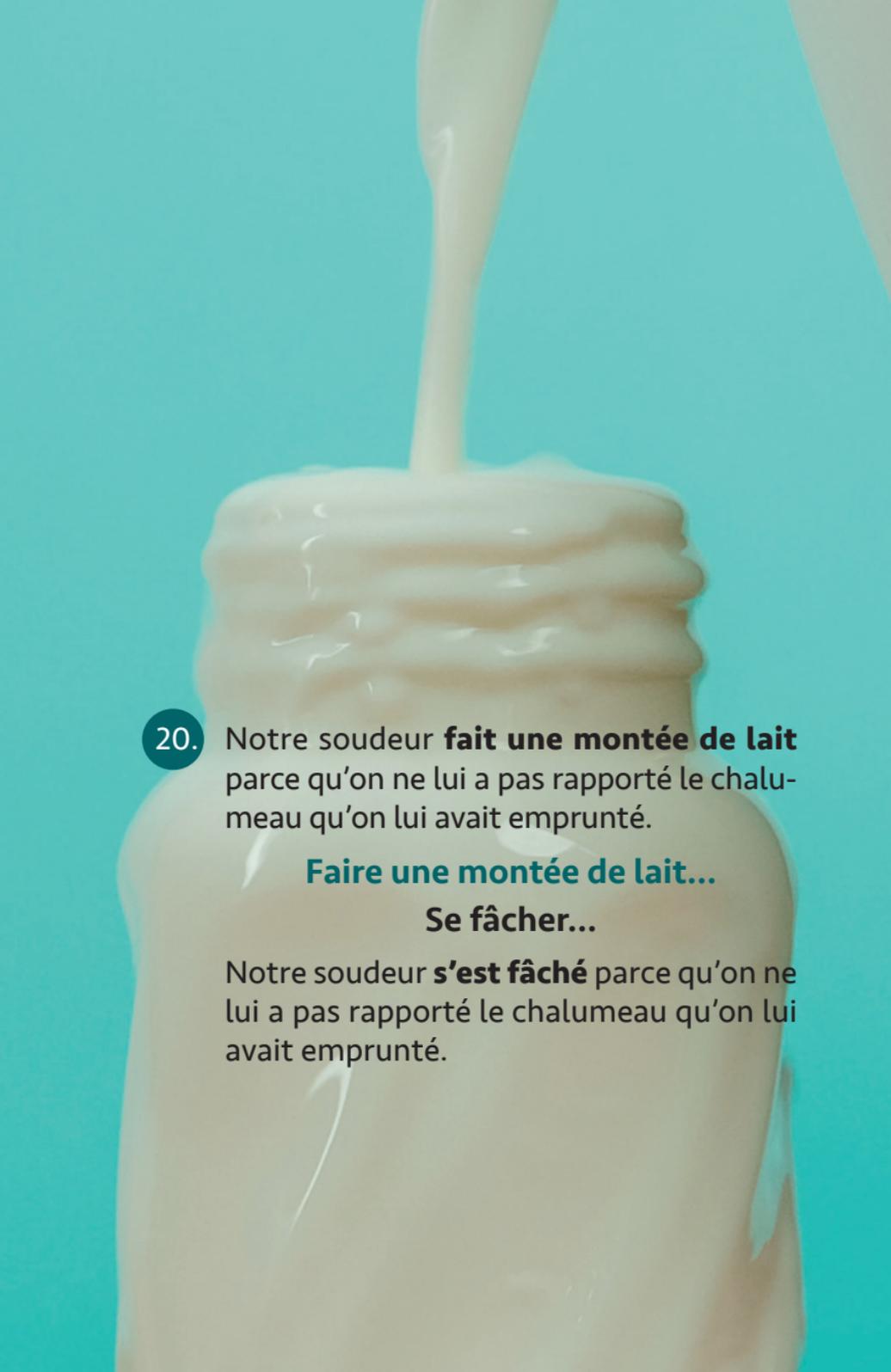
Je vais vous dire, **c'est incroyable** les résultats formidables de nos investissements.

19. Quand il nous a parlé de son nouveau projet d'extension, mon erreur fut de penser qu'il lui **manquait un bardeau**.

**Manquer un bardeau...**

**Être fou...**

Quand il nous a parlé de son nouveau projet d'extension mon erreur fut de penser qu'il **était fou**.



20. Notre soudeur **fait une montée de lait** parce qu'on ne lui a pas rapporté le chalumeau qu'on lui avait emprunté.

**Faire une montée de lait...**

**Se fâcher...**

Notre soudeur **s'est fâché** parce qu'on ne lui a pas rapporté le chalumeau qu'on lui avait emprunté.

**21. Pas de chicane dans ma cabane, pas de cochon dans mon salon ! C'est clair !?**

**Pas de chicane dans ma cabane,  
pas de cochon dans mon salon...**

**Pas de disputes entre nous...**

**Pas de disputes entre nous ! C'est clair !?**

**22. Quand il commence à faire son drôle on rit à s'en péter la bedaine.**

**Rire à s'en péter la bedaine...**

**Rire aux éclats...**

**Quand il commence à faire son drôle on rit aux éclats.**



23. On n'a pas réussi cette fois, mais ça **ne me fait pas un pli** parce que ce n'est que partie remise.

**Ne pas faire un pli...**

**Laisser indifférent...**

On n'a pas réussi cette fois, mais ça me **laisse indifférent** parce que ce n'est que partie remise.

24. Hier on me disait que ce n'était pas correct, aujourd'hui on me dit que c'est parfait...  
**Ben coudon !**

**Ben coudon...**

**Tant pis...**

Hier on me disait que ce n'était pas correct, aujourd'hui on me dit que c'est parfait...  
**Tant pis !**

25. Il ne faut pas exagérer, il ne **s'est** pas **fait lutter** par un autobus, mais par un de nos petits paniers vides.

**Se faire lutter...**

**Se faire heurter...**

Il ne faut pas exagérer, il ne **s'est** pas **fait heurter** par un autobus, mais par un de nos petits paniers vides.



26.

Je ne vais pas attendre de **lever les pattes** pour être heureux.

**Lever les pattes...**

**Mourir...**

Je ne vais pas attendre de **mourir** pour être heureux.

27. Les employés **bardasseux** sont moins rares aujourd'hui.

### **Bardasseux...**

#### **Travailleurs/laborieux...**

Les employés **travailleurs** sont moins rares aujourd'hui.

28. Attention de ne pas **mettre le diable aux vaches** à l'usine pour quelques désaccords sur l'organisation du travail.

### **Mettre le diable aux vaches...**

#### **Susciter le désordre...**

Attention de ne pas **susciter le désordre** à l'usine pour quelques désaccords sur l'organisation du travail.

29.

Normal de **sentir le swing** quand on travaille aux fournaises.

**Sentir le swing...**

**Sentir la sueur...**

Normal de **sentir la sueur** quand on travaille aux fournaises.



30. Sa période de **pet en l'air** semble terminée et on l'apprécie maintenant beaucoup plus.

**Pet en l'air...**

**Prétentieux...**

Sa période de **prétentieux** semble terminée et on l'apprécie maintenant beaucoup plus.

31. Le temps passe vite et bientôt je **rentrerai dans la ligue du vieux poêle**.

**Rentrer dans la ligue  
du vieux poêle...**

**Prendre sa retraite...**

Le temps passe vite et bientôt je **prendrai ma retraite**.



32. Ce n'est pas en **restant assis sur son jambon** qu'on progresse en affaires.

**Rester assis sur son jambon...**

**Rester à ne rien faire...**

Ce n'est pas en **restant à ne rien faire** qu'on progresse en affaires.

33. L'ingénieur va régler le problème **ça ne sera pas une traînerie.**

**Ça ne sera pas une traînerie...**

**Ça ne tardera pas...**

L'ingénieur va régler le problème **ça ne tardera pas.**

34. Le comptable et le représentant syndical **se sont pognés**, hier, mais tout est réglé et la paix est revenue.

**Se pogner...**

**Se quereller...**

Le comptable et le représentant syndical **se sont querellés** hier, mais tout est réglé et la paix est revenue.

35. Ça lui a **pris tout son p'tit change** pour admettre son erreur.

**Prendre tout son p'tit change...**

**Prendre un très grand effort...**

Ça lui a **pris un très grand effort** pour admettre son erreur.



36. On a pensé faussement que l'ingénieur se **mettait le bras dans le tordeur** en voulant résoudre un problème stressant qu'on a toujours cru sans solution.

**Mettre le bras dans le tordeur...**

**Mettre le doigt dans l'engrenage...**

On a pensé faussement que l'ingénieur se **mettait le doigt dans l'engrenage** en voulant résoudre un problème stressant qu'on a toujours cru sans solution.

37. À ses débuts, il **était mêlé comme une cruche à col de poule**.

**Être mêlé comme une cruche à col de poule...**

**Être confus...**

À ses débuts, il **était confus**.



38. Ce matin, le comptable **a de l'eau dans le gaz** après avoir travaillé sur le budget jusqu'à minuit.

**Avoir de l'eau dans le gaz...**

**Être épuisé...**

Ce matin, le comptable **est épuisé** après avoir travaillé sur le budget jusqu'à minuit.

39. Il faut **s'assir** ensemble et se parler franchement pour régler tous nos problèmes.

**S'assir...**

**S'asseoir...**

Il faut **s'asseoir** ensemble et se parler franchement pour régler tous nos problèmes.

40. La conseillère était triste, mais on lui a **requinqué le paroissien** ça n'a pas été long.

**Requiquer le paroissien...**

**Revigorer/rassénéreer...**

La conseillère était triste, mais on l'a **revigorée** ça n'a pas été long.

41. Il ne faut pas trop s'inquiéter du nouveau directeur, un homme qui **a le cœur sur la main**, selon ceux qui l'ont connu.

**Avoir le cœur sur la main...**

**Être généreux...**

Il ne faut pas trop s'inquiéter du nouveau directeur, un homme qui **est** très **généreux**, selon ceux qui l'ont connu.



42. Il n'y a pas de **croche** chez-nous et nos clients le savent.

**Un croche...**

**Un malhonnête...**

Il n'y a pas de **malhonnête** chez-nous et nos clients le savent.

43. C'est vrai que notre équipe a fait de l'excellent travail, mais il ne faudrait pas **péter plus haut que le trou** pour cette raison.

**Péter plus haut que le trou...**

**Se croire très important...**

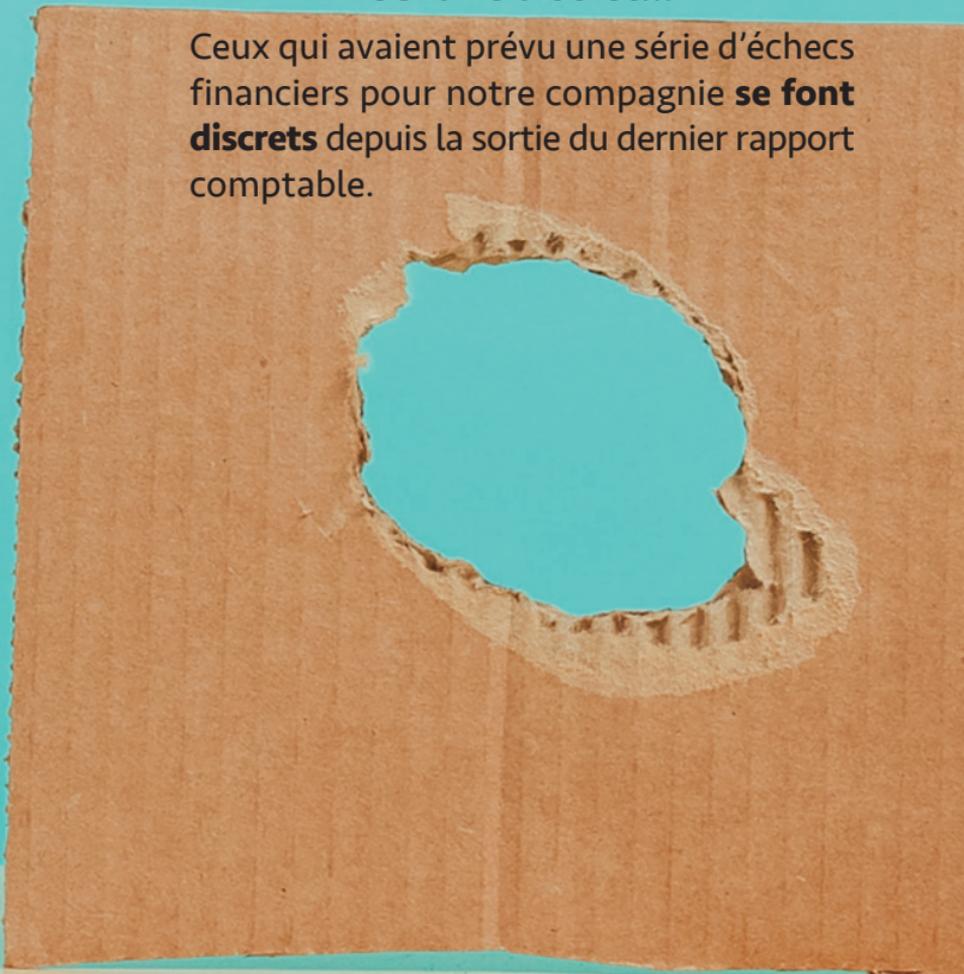
C'est vrai que notre équipe a fait de l'excellent travail, mais il ne faudrait pas **se croire très importants** pour cette raison.

44. Ceux qui avaient prévu une série d'échecs financiers pour notre compagnie **prennent leur trou** depuis la sortie du dernier rapport comptable.

**Prendre son trou...**

**Se faire discret...**

Ceux qui avaient prévu une série d'échecs financiers pour notre compagnie **se font discrets** depuis la sortie du dernier rapport comptable.



45. Il ne faut pas **se faire embarquer** par des promesses irréalisables de politiciens et rangeons-nous derrière notre syndicat.

### Se faire embarquer...

#### Se faire berner...

Il ne faut pas **se faire berner** par des promesses irréalisables de politiciens et rangeons-nous derrière notre syndicat.

46. Prendre quelques minutes pour **piquer une jasette** au travail n'est pas un péché mortel.

### Piquer une jasette...

#### Bavarder...

Prendre quelques minutes pour **bavarder** au travail n'est pas un péché mortel.



47.

Nos affaires ralentissent, on est dû pour un **lac-à-l'épaule** le plus tôt possible.

**Lac-à-l'épaule...**

**Réunion à huis clos...**

Nos affaires ralentissent, on est dû pour une **réunion à huis clos** le plus tôt possible.

48. Il y a des clients qui ne sont **pas vites**, aussi il faut être patient.

**Pas vite...**

**Lent à comprendre...**

Il y a des clients qui sont **lents à comprendre**, aussi il faut être patient.

49. Il ne faut surtout pas faire le **baveux** quand on discute avec un représentant patronal.

**Baveux...**

**Arrogant...**

Il ne faut surtout pas faire l'**arrogant** quand on discute avec un représentant patronal.

50. Pas besoin d'horloge, il est midi quand  
**j'ai une brique dans le ventre.**

**Avoir une brique dans le ventre...**

**Avoir faim...**

Pas besoin d'horloge, il est midi quand  
**j'ai faim.**

51. Il faut arrêter de **pelletier par en avant** et passer à l'action maintenant.

**Pelletter par en avant...**

**Tout remettre à plus tard...**

Il faut arrêter de **tout remettre à plus tard** et passer à l'action maintenant.

52. Ne cherchez pas le briquetier, il est parti **faire pleurer Jeannette**.

**Faire pleurer Jeannette...**

**Uriner (pour homme)...**

Ne cherchez pas le briquetier, il est parti **uriner**.

53. Il y avait urgence et le chef-pompier n'a pas eu le temps d'**aller voir sa tante**.

**Aller voir sa tante...**

**Aller aux toilettes...**

Il y avait urgence et le chef-pompier n'a pas eu le temps d'**aller aux toilettes**.

54. Notre collègue est malade aujourd'hui, il a **pogné un rhume** en fin de semaine.

Pogner un rhume...

Attraper un rhume...

Notre collègue est malade aujourd'hui, il a **attrapé un rhume** en fin de semaine.



55. J'ai toujours **eu pour mon dire** que des collègues qui s'entendent bien sont plus productifs que ceux qui ne se tolèrent pas.

### Avoir pour son dire...

#### Être d'avis...

J'ai toujours **été d'avis** que des collègues qui s'entendent bien sont plus productifs que ceux qui ne se tolèrent pas.

56. J'ai **fait un saut** quand j'ai su les bonnes nouvelles de la Bourse.

### Faire un saut...

#### Avoir un sursaut...

J'ai **eu un sursaut** quand j'ai su les bonnes nouvelles de la Bourse.

57.

Le gérant **en avait plein son « cass »** des retards de livraison.

**En avoir plein son « cass »/casque...**

**En avoir assez...**

Le gérant **en avait assez** des retards de livraison.



58. Suite à notre extension ça va nous prendre **une trâlée** de nouveaux employés.

**Une trâlée...**

**Un grand nombre...**

Suite à notre extension ça va nous prendre **un grand nombre** de nouveaux employés.

59. Des résultats comme ceux qu'on a obtenus **ça fesse** et ça fait peur à nos concurrents.

**Ça fesse...**

**Ça impressionne...**

Des résultats comme ceux qu'on a obtenus **ça impressionne** et ça fait peur à nos concurrents.

60. Trop tard pour **virer de bord**, le contrat est déjà signé.

**Virer de bord...**

**Changer d'avis...**

Trop tard pour **changer d'avis**, le contrat est déjà signé.



61. Il n'avait pas perdu ses **barniques**, il les avait sur la tête.

**Barniques...**

**Lunettes...**

Il n'avait pas perdu ses **lunettes**, il les avait sur la tête.

62. En réunion, il donne continuellement des « Madame la présidente » **gros comme le bras** et énerve ses consœurs et confrères.

**Gros comme le bras...**

**Exagéré...**

En réunion, il donne continuellement des « Madame la présidente » **exagéré** et énerve ses consœurs et confrères.

63. À la vitesse que ça progresse, on n'est **pas sorti du bois** avant le mois de juin.

**Pas sorti du bois...**

**Pas terminé...**

À la vitesse que ça progresse, on n'aura **pas terminé** avant le mois de juin.



64. Il faut **être fait fort** pour devenir volontaire dans certaines missions étrangères.

**Être fait fort...**

**Être courageux...**

Il faut **être courageux** pour devenir volontaire dans certaines missions étrangères.

65. Il faut surtout éviter de **gossier** nos nouveaux collègues qui sont en entraînement.

**Gossier...**

**Jouer avec les nerfs...**

Il faut surtout éviter de **jouer avec les nerfs** de nos nouveaux collègues qui sont en entraînement.

66. Ce qu'il nous faut pour réussir c'est un chef avec une **tête de cochon** malgré les obstacles qui s'accumulent.

**Tête de cochon...**

**Têtu...**

Ce qu'il nous faut pour réussir c'est un chef **têtu** malgré les obstacles qui s'accumulent.



67. Notre chimiste **a le piton collé** depuis la dernière blague de l'agronome.

**Avoir le piton collé...**

**Être pris d'un fou rire...**

Notre chimiste **est pris d'un fou rire** depuis la dernière blague de l'agronome.

68. L'objectif est atteint, **dénarve-toi** maintenant.

**Se dénarver...**

**Se calmer...**

L'objectif est atteint, **calme-toi** maintenant.

69. Le cuisinier est parti tôt ce matin avant d'**arsoudre** pour préparer le dîner.

**Arsoudre...**

**Revenir/arriver...**

Le cuisinier est parti tôt ce matin avant de **revenir** pour préparer le dîner.



70. Si on veut **faire une piasse** il faut arrêter d'avoir peur et investir.

**Faire une piasse...**

**Gagner de l'argent...**

Si on veut **gagner de l'argent** il faut arrêter d'avoir peur et investir.

71. Nous avons **été sur le gros nerf** pendant un petit moment et tout s'est finalement bien déroulé.

### Être sur le gros nerf...

#### Être tendu...

Nous avons **été tendus** pendant un petit moment et tout s'est finalement bien déroulé.

72. Une fois que vous avez terminé votre travail, s'il-vous-plaît, **serrez** vos outils.

### Serrer...

#### Ranger...

Une fois que vous avez terminé votre travail, s'il-vous-plaît, **rangez** vos outils.

73.

Le temps est terminé où nous avons dû **manger notre pain noir** en raison de la pandémie.

**Manger son pain noir...**

**Vivre des moments difficiles...**

Le temps est terminé où nous avons dû **vivre des moments difficiles** en raison de la pandémie.



74. Il faut dire non aux **nananes** qu'on nous offre et continuer à négocier pour de meilleures conditions de travail.

**Nanane...**

**Bonbon...**

Il faut dire non aux **bonbons** qu'on nous offre et continuer à négocier pour de meilleures conditions de travail.

75. Oui, nous avons réussi, **y'nque à voir, on voit ben.**

**Y'nque à voir, on voit ben...**

**C'est clair...**

Oui, nous avons réussi, **c'est clair.**



76.

Il faut **avoir un front de bœuf** pour oser se lancer dans pareille aventure, mais c'est ce qui fait notre réputation de marque.

**Avoir un front de bœuf...**

**Avoir beaucoup d'audace...**

Il faut **avoir beaucoup d'audace** pour oser se lancer dans pareille aventure, mais c'est ce qui fait notre réputation de marque.

77. Beaucoup de malades dernièrement et les infirmières **sont à boutte**.

**Être à boutte...**

**Être fatigué...**

Beaucoup de malades dernièrement et les infirmières **sont fatiguées**.

78. Aujourd'hui, rares sont les Québécois qui se croient **nés pour un p'tit pain** comme plusieurs l'ont déjà pensé avant la Révolution tranquille.

**Né pour un p'tit pain...**

**Destiné à une existence médiocre...**

Aujourd'hui, rares sont les Québécois qui se croient **destinés à une existence médiocre** comme plusieurs l'ont déjà pensé avant la Révolution tranquille.



79. Ça lui arrive d'**être bouché des deux bouts**, mais pas souvent.

**Être bouché des deux bouts...**

**Rester sourd à tout argument...**

Ça lui arrive de **rester sourd à tout argument**, mais pas souvent.

80. Après leur fameuse dispute, chacun **avait un tatou sur le cœur**, mais le temps et le bon sens ont tout réglé.

**Avoir un tatou sur le cœur...**

**Être rancunier...**

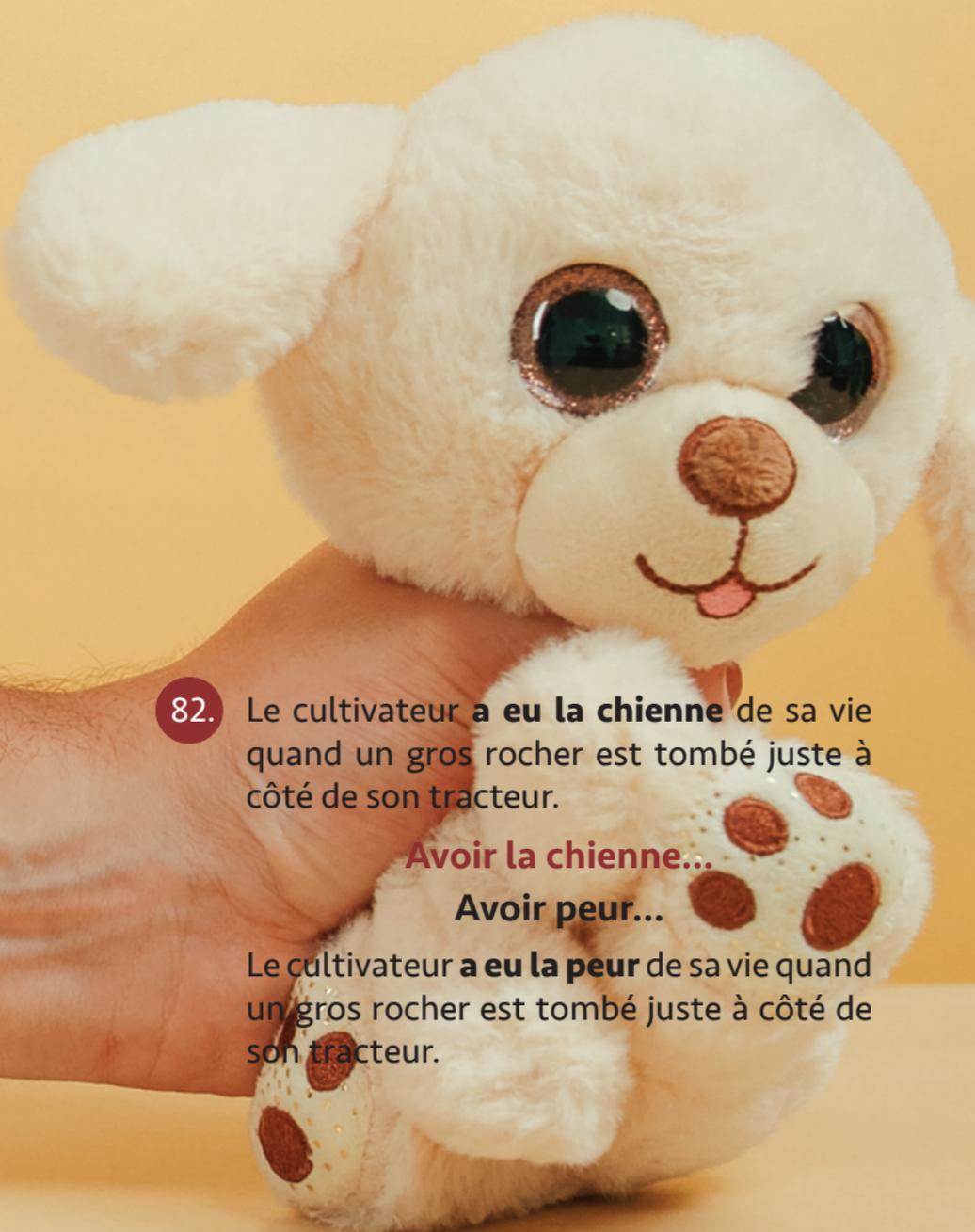
Après leur fameuse dispute, chacun **était rancunier**, mais le temps et le bon sens ont tout réglé.

81. Avant d'entrer au travail, Jacques doit conduire son **flo** à la polyvalente.

**Flo...**

**Adolescent...**

Avant d'entrer au travail, Jacques doit conduire son **adolescent** à la polyvalente.



82.

Le cultivateur **a eu la chienne** de sa vie quand un gros rocher est tombé juste à côté de son tracteur.

**Avoir la chienne...**

**Avoir peur...**

Le cultivateur **a eu la peur** de sa vie quand un gros rocher est tombé juste à côté de son tracteur.

83. Voici un mouchoir mon camarade, tu as **de la guédille** au nez.

**De la guédille...**

**De la morve...**

Voici un mouchoir mon camarade, tu as **de la morve** au nez.

84. Notre représentant syndical n'est **pas barré** quand il se met à parler de nos revendications au contremaître.

**Pas barré...**

**Sans censure...**

Notre représentant syndical est **sans censure** quand il se met à parler de nos revendications au contremaître.

85. Oui ça va bien dans le bâtiment, mais ne **perdons pas la carte** et gardons la tête froide.

### **Perdre la carte...**

#### **Perdre l'esprit/divaguer...**

Oui ça va bien dans le bâtiment, mais ne **perdons pas l'esprit** et gardons la tête froide.



86. Le plombier bavarde sans arrêt, pas moyen de l'arrêter, une vraie **champlure** qui dégoutte.

### Champlure...

#### Robinet...

Le plombier bavarde sans arrêt, pas moyen de l'arrêter, un vrai **robinet** qui dégoutte.

87. En voilà un qui **fait son p'tit Jean-Lévesque**, mais il n'en connaît pas plus que les autres.

### Faire son p'tit Jean-Lévesque...

#### Faire son connaissant...

En voilà un qui **fait son connaissant**, mais il n'en connaît pas plus que les autres.

88.

Depuis qu'il a été nommé responsable du nouveau projet il **se sue la cervelle** tellement il a peur de se tromper.

**Se suer la cervelle...**

**S'épuiser à réfléchir...**

Depuis qu'il a été nommé responsable du nouveau projet il **s'épuise à réfléchir** tellement il a peur de se tromper.



89. Faut **avoir une crampe dans le cerveau** pour douter un seul instant de nos succès à venir.

**Avoir une crampe dans le cerveau...**

**Manquer de jugement/  
faire preuve de bêtise...**

Il faut **manquer de jugement** pour douter un seul instant de nos succès à venir.

90. Ça va être beau **en verrat** quand on aura posé la dernière tuile.

**En verrat...**

**Très...**

Ça va être **très** beau quand on aura posé la dernière tuile.

91.

La chanteuse doit limiter son nombre de spectacles, elle **a un pain au four**.

**Avoir un pain au four...**

**Être enceinte...**

La chanteuse doit limiter son nombre de spectacles, elle **est enceinte**.

FOR BEST BAKING RESULTS PREHEAT 5 MINS.

92. Sympathique le gars, mais quand il ouvre le **mâche-patate**, ça ne finit plus.

**Mâche-patate...**

**Bouche...**

Sympathique le gars, mais quand il ouvre la **bouche**, ça ne finit plus.

93. On aurait **l'air codinde** si on échouait, mais j'ai confiance au professionnalisme de nos employés.

**Avoir l'air codinde...**

**Avoir l'air imbécile...**

On aurait **l'air imbécile** si on échouait, mais j'ai confiance au professionnalisme de nos employés.



94. On a réussi cette tâche difficile parce qu'on **a** tous **le poil dur**.

**Avoir le poil dur...**

**Être têtus...**

On a réussi cette tâche difficile parce qu'on **est** tous **têtus**.

95. Quand il a quelque chose à dire, notre coordonnateur n'y va **pas à peu près** et l'harmonie revient vite dans les équipes.

**Pas à peu près...**

**Sans détour...**

Quand il a quelque chose à dire, notre coordonnateur y va **sans détour** et l'harmonie revient vite dans les équipes.

96. Une vraie **queue de veau** notre vendeur de produits ménagers.

**Queue de veau...**

**Hyperactif...**

Un vrai **hyperactif** notre vendeur de produits ménagers.

97.

Il est très frileux et **s'habille en p'lure d'oignon** dès le début de novembre.

**S'habiller en p'lure d'oignon...**

**Porter plusieurs couches  
de vêtements...**

Il est très frileux et **porte plusieurs couches de vêtements** dès le début de novembre.



98. Ce n'est pas en **se faisant aller la margoulette** qu'on va atteindre notre but, c'est en agissant.

### Se faire aller la margoulette...

#### Parler...

Ce n'est pas en **parlant** qu'on va atteindre notre but, c'est en agissant.

99. Tout est beau, pas nécessaire de **se désâmer** plus longtemps, c'est terminé et le résultat est formidable.

### Se désâmer...

#### S'épuiser...

Tout est beau, pas nécessaire de **s'épuiser** plus longtemps, c'est terminé et le résultat est formidable.

100.

Pas nécessaire de **se sécher les dents** à chaque fois que le patron se présente.

**Se sécher les dents...**

**Sourire sans arrêt...**

Pas nécessaire de **sourire sans arrêt** chaque fois que le patron se présente.

101. Pas de petit **fendant** au magasin et tout le monde s'entend bien.

**Fendant...**

**Insolent...**

Pas de petit **insolent** au magasin et tout le monde s'entend bien.

102. Les résultats des ventes sont **écœurants**.

**Écœurant...**

**Excellent...**

Les résultats des ventes sont **excellents**.

103. **Ça roule** dans le commerce, les temps difficiles sont passés.

**Ça roule...**

**Ça va bien...**

**Ça va bien** dans le commerce, les temps difficiles sont passés.

104.

On a vraiment **donné un coup de cœur** pour terminer le projet à temps.

**Donner un coup de cœur...**

**Décupler ses efforts...**

On a vraiment **décuplé nos efforts** pour terminer le projet à temps.



105. Ça **vaut pas l'diable** notre nouvel équipement, il faudra en demander un autre.

**Pas valoir l'diable...**

**Valoir presque rien...**

Ça ne **vaut presque rien** notre nouvel équipement, il faudra en demander un autre.

106. **Au forçail**, je peux endurer des retards à l'occasion, mais j'aime mieux que tous arrivent toujours à l'heure.

**Au forçail...**

**À la limite...**

**À la limite**, je peux endurer des retards à l'occasion, mais j'aime mieux que tous arrivent toujours à l'heure.

107.

La négociation ne sera pas longue, on **a le gros bout du bâton** cette fois.

**Avoir le gros bout du bâton...**

**Être en position de force...**

La négociation ne sera pas longue, on **est en position de force** cette fois.



108. Il s'est dépêché, n'a pas regardé où il allait et il a **pris une fouille**.

**Prendre une fouille...**

**Trébucher...**

Il s'est dépêché, n'a pas regardé où il allait et il a **trébuché**.

109. Monsieur **tire du grand** depuis sa promotion, mais gardons espoir qu'il revienne sur terre bientôt.

**Tirer du grand...**

**Faire le pédant...**

Monsieur **fait le pédant** depuis sa promotion, mais gardons espoir qu'il revienne sur terre bientôt.

110. Des machines qui se brisent continuellement, ça commence à **tomber sur les rognons** de tout le monde à la fabrique.

**Tomber sur les rognons...**

**Tomber sur les nerfs...**

Des machines qui se brisent continuellement, ça commence à **tomber sur les nerfs** de tout le monde à la fabrique.



111. Foreur à trente pieds sous terre ce n'est pas un métier pour **feluette**.

**Feluette...**

**Personne frêle...**

Foreur à trente pieds sous terre ce n'est pas un métier pour **personne frêle**.

112. Intelligent **comme le maudit**, il trouve toujours une solution à n'importe quel problème.

**Comme le maudit...**

**Très...**

**Très** intelligent, il trouve toujours une solution à n'importe quel problème.



113. Il n'y a pas de quoi **s'énerver le poil des jambes** à la moindre baisse de nos placements.

**S'énerver le poil des jambes...**

**Paniquer...**

Il n'y a pas de quoi **paniquer** à la moindre baisse de nos placements.

114. J'ai recommandé au nouvel employé de ne pas jouer au **fin finaud** avec nos employés qui ont au moins 25 ans d'expérience.

### Fin finaud...

#### Personne qui se croit plus rusée/ plus intelligente...

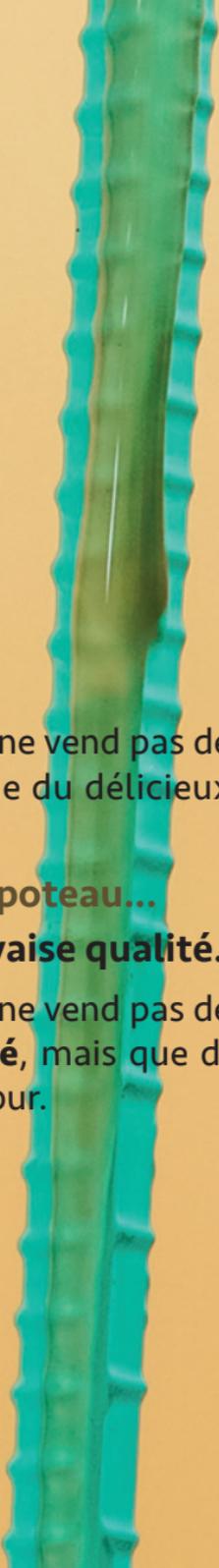
J'ai recommandé au nouvel employé de ne pas jouer **à la personne qui se croit plus intelligente** avec nos employés qui ont au moins 25 ans d'expérience.

115. Il faut agir **drette-là**, demain sera trop tard.

### Drette-là...

#### Immédiatement...

Il faut agir **immédiatement**, demain sera trop tard.



116. Un bon acériculteur ne vend pas de **sirop de poteau**, mais que du délicieux sirop d'érable pur.

**Sirop de poteau...**

**Sirop de mauvaise qualité...**

Un bon acériculteur ne vend pas de **sirop de mauvaise qualité**, mais que du délicieux sirop d'érable pur.

117. Le boucher est malade aujourd'hui parce qu'il a trop mangé d'**oreilles de crisse**, hier, à la cabane à sucre.

**Oreilles de crisse...**

**Gras de porc salé...**

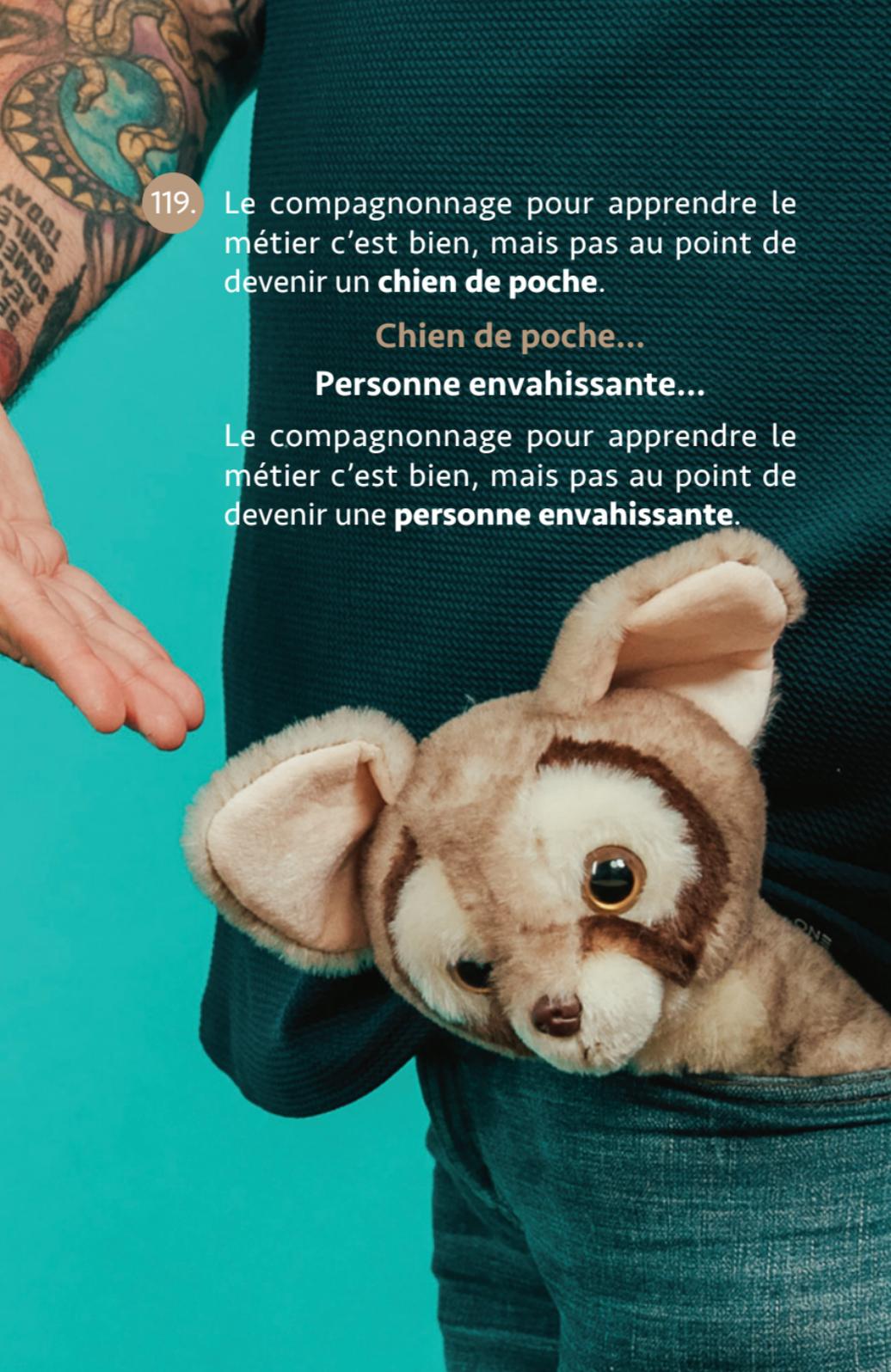
Le boucher est malade aujourd'hui parce qu'il a trop mangé de **gras de porc salé**, hier, à la cabane à sucre.

118. C'est décidé, **veut veut pas**, les gardes-chasse doivent y aller pour que cesse le braconnage.

**Veut veut pas...**

**Qu'on le veuille ou non...**

C'est décidé, **qu'on le veuille ou non**, les gardes-chasse doivent y aller pour que cesse le braconnage.



119. Le compagnonnage pour apprendre le métier c'est bien, mais pas au point de devenir un **chien de poche**.

**Chien de poche...**

**Personne envahissante...**

Le compagnonnage pour apprendre le métier c'est bien, mais pas au point de devenir une **personne envahissante**.

120. Au lieu de **faire son jans** comme on en connaît, notre chef d'équipe reste humble en toutes circonstances.

**Faire son jans...**

**Se vanter...**

Au lieu de **se vanter** comme on en connaît, notre chef d'équipe reste humble en toutes circonstances.

121. On a fait du bon travail, n'est-ce pas?  
**Beau dommage!**

**Beau dommage...**

**Certainement...**

On a fait du bon travail, n'est-ce pas?  
**Certainement!**

122.

Nos ingénieurs ont travaillé toute la nuit pour trouver le problème et ils **sont au coton** ce matin.

**Être au coton...**

**Être très fatigué...**

Nos ingénieurs ont travaillé toute la nuit pour trouver le problème et ils **sont très fatigués** ce matin.



123. S'il-vous-plaît, remplacez le matériel où vous l'avez pris, **une vache y perdrait son veau** dans la remise.

**Une vache y perdrait son veau...**

**Être en désordre...**

S'il-vous-plaît, remplacez le matériel où vous l'avez pris, **c'est le désordre** dans la remise.

124. Aucun autre bureau d'avocats ne peut nous **accoter** en droit familial.

**Accoter...**

**Égaler...**

Aucun autre bureau d'avocats ne peut nous **égaler** en droit familial.



125. Pas de doute qu'on travaille fort à la mine,  
mais **on n'est pas fait en mousse de caleçon.**

**Ne pas être fait en mousse  
de caleçon...**

**Ne pas être mauviette...**

Pas de doute qu'on travaille fort à la mine,  
mais **on n'est pas mauviettes.**

126. Il ne s'agit pas de **se faire des accroires**, mais de se remettre au travail pour faire mieux la prochaine fois.

**Se faire des accroires...**

**Se bercer d'illusions...**

Il ne s'agit pas de **se bercer d'illusions**, mais de se remettre au travail pour faire mieux la prochaine fois.

127. Pas de **flanc-mou** ici, ça va vite sur la chaîne de montage.

**Flanc-mou...**

**Paresseux...**

Pas de **piresseux** ici, ça va vite sur la chaîne de montage.

128. Encore une fois, après notre réunion syndicale, il **se vire le derrière à la crèche**.

**Se virer le derrière à la crèche...**

**Être contre l'opinion générale...**

Encore une fois, après notre réunion syndicale, il **est contre l'opinion générale**.



129. Il y a eu vote, la décision est prise, on accepte l'offre et c'est **final bâton**.

### Final bâton...

#### Définitif...

Il y a eu vote, la décision est prise, on accepte l'offre et c'est **définitif**.

130. On **n'a pas vu l'ombre du bout du quart** d'une réduction de notre charge de travail.

### Ne pas voir l'ombre du bout du quart...

#### Ne rien voir du tout...

On **n'a rien vu du tout** d'une réduction de notre charge de travail.



131. On est en retard, plus de temps à perdre,  
il faut **mettre la pédale dans le préart.**

**Mettre la pédale dans le préart...**

**Aller à fond de train...**

On est en retard, plus de temps à perdre,  
il faut **aller à fond de train.**

132. Vraiment, c'est **pas mêlant**, on a le meilleur cuisinier en ville.

**Pas mêlant...**

**Certain...**

Vraiment, c'est **certain**, on a le meilleur cuisinier en ville.

133. Tu as déjà fait plusieurs fois ce travail, **fais pas ta neuve**.

**Faire sa neuve...**

**Faire comme si on n'est pas capable/  
faire sa princesse...**

Tu as déjà fait plusieurs fois ce travail, **ne fais pas comme si tu n'étais pas capable**.



134. N'oubliez pas vos parapluies, **y mouille**  
**à siau** aujourd'hui.

**Mouiller à siau...**

**Pleuvoir beaucoup...**

N'oubliez pas vos parapluies, **il pleut**  
**beaucoup** aujourd'hui.

135. Demain, ça sera notre fameuse vente annuelle et le magasin va être **noir de monde**.

**Noir de monde...**

**Bondé...**

Demain, ça sera notre fameuse vente annuelle et le magasin va être **bondé**.

136. Involontairement nous avons **piqué dans le maigre** notre cher boucher et nous nous en excusons.

**Piquer dans le maigre...**

**Vexer...**

Involontairement nous avons **vexé** notre cher boucher et nous nous en excusons.



137. Les employés et les patrons se parlent avec franchise, pas de **visage à deux faces** au chantier.

**Visage à deux faces...**

**Hypocrite...**

Les employés et les patrons se parlent avec franchise, pas d'**hypocrites** au chantier.



138. Notre agent d'affaires n'est pas de bonne humeur aujourd'hui et vaut mieux lui **sacrer patience** pour la journée.

**Sacrer patience...**

**Laisser en paix...**

Notre agent d'affaires n'est pas de bonne humeur aujourd'hui et vaut mieux le **laisser en paix** pour la journée.

139. Le patron **a le visage comme un coin de rue**, ce matin.

**Avoir le visage comme  
un coin de rue...**

**Avoir mauvaise mine...**

Le patron **a mauvaise mine** ce matin.

140. Soyez très poli et très gentil avec votre nouveau collègue qui a le **caractère pointu**, paraît-il.

### Caractère pointu...

#### Susceptible...

Soyez très poli et très gentil avec votre nouveau collègue qui est **susceptible**, paraît-il.



141. À moins d'être un **taouin**, tout le monde va comprendre ces instructions très simples.

**Taouin...**

**Idiot...**

À moins d'être un **idiot**, tout le monde va comprendre ces instructions très simples.

142. Il était temps que notre entreprise remplace ses **bazous** par des voitures neuves.

**Bazou...**

**Tacot...**

Il était temps que notre entreprise remplace ses **tacots** par des voitures neuves.

143.

Pendant son discours, notre pauvre candidat **avait du foin à vendre.**

**Avoir du foin à vendre...**

**Avoir la braguette ouverte...**

Pendant son discours, notre pauvre candidat **avait la braguette ouverte.**



144. **À cause** le charpentier **fait simple de même** ?

**À cause faire simple de même...**

**Pourquoi se ridiculiser...**

**Pourquoi** le charpentier **se ridiculise-t-il** ?

145. **Chauffer** un camion quinze heures par jour, ce n'est pas un emploi facile.

**Chauffer...**

**Conduire...**

**Conduire** un camion quinze heures par jour, ce n'est pas un emploi facile.

146. La propriétaire n'est pas une **serre-la-cenne** et elle traite bien ses employés.

**Serre-la-cenne...**

**Avare...**

La propriétaire n'est pas une **avare** et elle traite bien ses employés.



147.

Il devrait **se laisser sécher le nombril** avant de me dire comment faire mon ouvrage.

**Se laisser sécher le nombril...**

**Prendre de l'expérience...**

Il devrait **prendre de l'expérience** avant de me dire comment faire mon ouvrage.

148. Assez de présentation, il est temps de **se dégreiller** et de commencer la réunion.

### Se dégreiller...

#### Enlever ses manteaux...

Assez de présentation, il est temps d'**enlever ses manteaux** et de commencer la réunion.

149. L'encartonneuse automatique **marche à l'envers** et il faut appeler le réparateur.

### Marcher à l'envers...

#### Pas bien fonctionner...

L'encartonneuse automatique ne **fonctionne pas bien** et il faut appeler le réparateur.

150.

Évidemment que le président **a du foin**,  
mais il travaille tellement fort et il le  
mérite.

**Avoir du foin...**

**Avoir de l'argent...**

Évidemment que le président **a de l'argent**,  
mais il travaille tellement fort et il le  
mérite.





## **Bibliographie :**

- Les archives de la Banque et Archives nationales du Québec
- *Le parler québécois*, Claire Armange
- *Trésors cachés du français d'Amérique*, Hubert Mansion
- *Trésors des expressions populaires*, Pierre DesRuisseaux

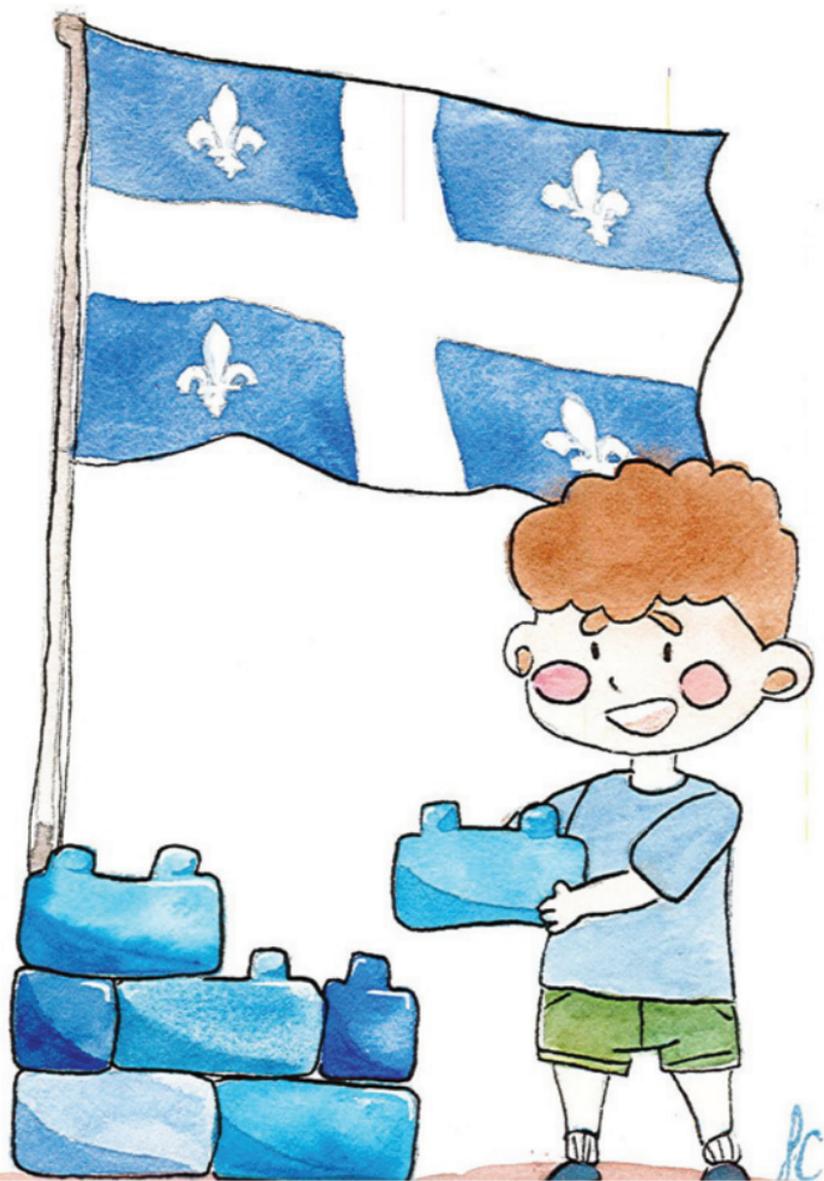
## **Sites :**

- Je parle québécois
- Vitrine linguistique
- Du français au français
- La parlure
- Québécoiseries de Michael Penn

## **Recherche :** Paul Morissette

Paul Morissette possède une expérience de 25 ans en francisation des immigrants. Pendant huit ans, il milite comme **secrétaire du Syndicat des professeurs de l'État du Québec (SPEQ)**. Hyperactif, il occupe en même temps les postes de journaliste, chroniqueur culturel et éditorialiste pour un hebdomadaire. Auteur d'un roman et de deux essais.

# Bâtir l'avenir en français



## **Bâtir l'avenir ! Notre mission, nos objectifs**

### ***Impératif français***

... est un organisme culturel de recherche et de communication voué à la promotion de la langue française, de la culture d'expression française et de la francophonie.

Impératif français adhère ainsi à la Convention de l'UNESCO sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, dont l'objectif est de protéger les peuples et les cultures contre l'uniformisation culturelle et linguistique, bref contre l'anglicisation et l'américanisation.

Impératif français est cependant plus que cela...  
Il est une volonté, une force, un mouvement :  
le mouvement Impératif français

Le mouvement né de la colère d'une mère de famille, Lyse Daniels, qui a lancé en 1975 un cri du cœur et de rassemblement auquel ont répondu à l'époque les « pionniers fondateurs ». Organisme ayant son siège social au Québec, Impératif français célèbre près de cinquante ans à promouvoir la démocratie culturelle par l'avancement du français et de la francophonie.

Bien connu au sein de la francophonie et au Québec, Impératif français a son siège social

en Outaouais. Il regroupe des membres et des amis de la langue française et de la culture d'expression française de tous les coins de la Francophonie, mais aussi d'ailleurs dans le monde, qui désirent participer activement à l'épanouissement et au rayonnement de celles-ci.

Impératif français travaille en collaboration, en partenariat, en réseau avec plusieurs organismes gouvernementaux ou non gouvernementaux sans but lucratif (OSBL) du Québec, du Canada et d'autres pays de la francophonie ou d'ailleurs, œuvrant également à la promotion du français et au rayonnement de la culture d'expression française et de la francophonie ou les appuyant au besoin.

**Impératif français, c'est toi, moi...  
et nous avons besoin de vous!**

*Pour devenir membre et faire un don,  
il suffit de vous rendre à  
[www.imperatif-francais.org](http://www.imperatif-francais.org)*

# Degré d'appartenance linguistique

**Le français, c'est plus que des mots...**

Ce jeu-questionnaire ne prétend pas être un outil scientifique. Il se veut un outil de réflexion sur votre travail de francisation et votre appartenance linguistique.

Il mesure vos perceptions et vous invite à faire plus.

Parler français,  
ça fait sourire.



**8. Je parle d'abord en français aux immigrants.**

- Oui  
 Non

**9. Je lis le plus souvent les journaux, les revues ou les livres en anglais.**

- Oui  
 Non

**10. Je ne parle que français à la maison.**

- Oui  
 Non

**11. J'ai un message en anglais sur mon répondeur téléphonique.**

- Oui  
 Non

**12. Je crois que le travailleur ou la travailleuse a le droit d'exercer ses activités en français.**

- Oui  
 Non

**13. Je ne porte pas plainte lorsque le mode d'emploi d'un produit est en anglais.**

- Oui  
 Non

**14. Je consomme des loisirs culturels le plus souvent en français.**

- Oui  
 Non

La suite à <https://imperatif-francais.org/quizz/>

*Le Québec pluriel... en français!*



Credit: Jade Coussineau

**impératif**  
français